

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE jest ze mną jak groźny bohater, dlatego moi prześladowcy potkną się i nie zwyciężą.* ** Bardzo się zawstydzą, że im się nie powiodło, w wiecznej hańbie, niezapomnianej. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale JAHWE jest ze mną jak groźny bohater, dlatego moi prześladowcy potkną się i nie zwyciężą. Okryje ich wstyd, że im się nie powiodło, pogrążą się w wiecznej hańbie, w niezapomnianym wstydzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale JAHWE jest ze mną jak straszliwy mocarz. Dlatego moi prześladowcy upadną i nie przemogą <i>mnie</i> . Będą bardzo zawstydzeni, że im się nie powiodło. Ich wieczna hańba nie będzie zapomniana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć Pan jest ze mną, jako mocarz straszny; przetoż ci, którzy mię prześladowają, upadną, a nie przemogą; bardzo będą pohańbieni, że sobie niemądrze poczęli, hańba ich wieczna nie będzie zapamiętana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale JAHWE jest ze mną, jako walecznik mocny. Przeto którzy mię przeszladowają, upadną i osłabieją, zawstydzą się barzo, że nie zrozumieli sromoty wiecznej, która nigdy zgładzona nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Pan jest przy mnie jako potężny mocarz; dlatego moi prześladowcy ustaną i nie zwyciężą. Będą bardzo zawstydzeni swoją porażką, okryci wieczną i niezapomnianą hańbą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Pan jest ze mną jak groźny bohater; dlatego moi prześladowcy padną i nie będą górą. Będą bardzo zawstydzeni, że im się nie powiodło, w wiecznej hańbie, niezapomnianej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak JAHWE jest ze mną jak groźny bohater! Dlatego moi prześladowcy potkną się – nic nie zdziałają. Będą bardzo zawstydzeni – bo im się nie uda. Wieczna zniewaga, której się nie zapomina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale JAHWE jest ze mną jak potężny mocarz. Dlatego moi prześladowcy upadną, nie pokonają mnie, bardzo się zawstydzą, że im się nie powiodło. Doświadczą wiecznego poniżenia, którego się nie zapomina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Jahwe jest przy mnie jak mocarz potężny, więc prześladowcy moi upadną i [nic] nie osiągną. Zawstydzą się bardzo, bo nic nie wskórali. Wieczysta [ich] hańba nie pójdzie w niepamięć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь з ним як сильний борець. Через це вони переслідували і не змогли пізнати. Вони дуже завстидалися, бо не пізнали їхнього безчестя, які на віки

¹⁾ moi (...) nie zwyciężą : wg G: dlatego (mnie) prześladowali i nie mogli zrozumieć, διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο.

²⁾ <x>300 1:8</x>; <x>300 15:20</x>; <x>300 17:18</x>

			не забудуться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY jest ze mną, jako groźny bohater; dlatego moi prześladowcy padną, bowiem nie podołają; zostaną wielce pohańbieni, bo im się nie powiedzie ku ich wiecznej, niezapomnianej hańbie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE był ze mną jak straszliwy mocarz. Dlatego moi prześladowcy się potkną i nie przemogą. Zostaną okryci wielkim wstydem, gdyż się im nie powiedzie. Ich upokorzenie, trwające po czas niezmierzony, nigdy nie pójdzie w niepamięć.